

The Holy Eucharist

La Santa Eucaristía

Fourth Sunday of Easter

April 21 2024 – 10:00 AM



Permission to podcast / stream / reprint the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #: A-737585. All rights reserved.

www.stmichaelangels.org

6732 34TH STREET
BERWYN, ILLINOIS 60402
1-708-788-2197

info@stmichaelangels.org



<https://twitter.com/StMichaelandAll>



<https://www.facebook.com/stmichaelangels/>



Canto de entrada
Jesucristo me dejó inquieto
Su palabra me llenó de luz,
/ Nunca más yo pude ver el mundo,
sin sentir aquello que sintió Jesús /2

Yo vivía muy tranquilo y descuidado
Y pensaba haber cumplido mi deber.
Muchas veces yo pensaba equivocado
Contentarme con la letra de la ley,
Más después que mi Señor pasó
Nunca más mi pensamiento descansó.

Jesucristo me dejó inquieto
Su palabra me llenó de luz,

Thanksgiving for Baptism Evangelical
Lutheran Worship p 97

The Presider greets the People saying
Blessed be the holy Trinity, one God,
the fountain of living water,
the rock who gave us birth,
our light and our salvation.
Amen.

The Presider addresses the assembly and then gives thanks, concluding with
To you be given honor and praise through Jesus Christ our Lord
in the unity of the Holy Spirit, now and forever.
Amen.

Presider Alleluia. Christ is risen
People **The Lord is risen indeed. Alleluia.**

The Presider sprinkles the People as all sing
GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.

Por tu inmensa gloria te alabamos,
te bendecimos, te adoramos,
te glorificamos, te damos gracias.

GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.

/ Nunca más yo pude ver el mundo,
sin sentir aquello que sintió Jesús /2

Yo creía estar seguro y realizado
Y dejaba descansar mi corazón.
Y siguiendo por la vía equivocada
Cosechaba en mi vida una ilusión
Más después que mi Señor pasó
Nunca más mi pensamiento descansó.

Jesucristo me dejó inquieto
Su palabra me llenó de luz,
/Nunca más yo pude ver el mundo,
sin sentir aquello que sintió Jesús /2

Señor, Dios, rey celestial,
Dios Padre todopoderoso,
Señor hijo único Jesucristo,
Señor Dios, cordero de Dios,
Hijo del Padre.

GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.

Tú que quitas el pecado del mundo,
ten piedad de nosotros,
tú que quitas el pecado del mundo,

atiende nuestra súplica.
Tú que estás sentado a la derecha del
Padre,
ten piedad de nosotros.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR.**

Porque sólo tú eres santo,
sólo tú Señor,
sólo tú altísimo, Jesucristo,
con el Espíritu Santo
en la gloria de Dios Padre.

**GLORIA A DIOS EN EL CIELO
Y EN LA TIERRA PAZ A LOS
HOMBRES
QUE AMA EL SEÑOR//**

La Colecta

Oh Dios, cuyo Hijo Jesús es el buen pastor de tu pueblo: Concede que, al escuchar su voz, reconozcamos a aquél que llama a cada uno de nosotros por su nombre, y le sigamos a donde nos guíe; quien contigo y el Espíritu Santo vive y reina, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

LITURGY OF THE WORD

First Reading

Acts 4:5-12

A reading from the book of the Acts of the Apostles

The rulers, elders, and scribes assembled in Jerusalem, with Annas the high priest, Caiaphas, John, and Alexander, and all who were of the high-priestly family. When they had made the prisoners stand in their midst, they inquired, "By what power or by what name did you do this?" Then Peter, filled with the Holy Spirit, said to them, "Rulers of the people and elders, if we are questioned today because of a good deed done to someone who was sick and are asked how this man has been healed, let it be known to all of you, and to all the people of Israel, that this man is standing before you in good health by the name of Jesus Christ of Nazareth, whom you crucified, whom God raised from the dead. This Jesus is

the stone that was rejected by you, the builders;
it has become the cornerstone.'

There is salvation in no one else, for there is no other name under heaven given among mortals by which we must be saved."

Reader The word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

Psalm 23

Dominus regit me

1 The Lord is my shepherd; *
I shall not be in want.

- 2 He makes me lie down in green pastures *
and leads me beside still waters.
- 3 He revives my soul *
and guides me along right pathways for his Name's sake.
- 4 Though I walk through the valley of the shadow of death,
I shall fear no evil; *
for you are with me;
your rod and your staff, they comfort me.
- 5 You spread a table before me in the presence of those who trouble me; *
you have anointed my head with oil,
and my cup is running over.
- 6 Surely your goodness and mercy shall follow me all the days of my life, *
and I will dwell in the house of the Lord for ever.

La Epístola

1 San Juan 3:16–24

Lectura de la Primera Carta de San Juan

Conocemos lo que es el amor porque Jesucristo dio su vida por nosotros; así también, nosotros debemos dar la vida por nuestros hermanos. Pues si uno es rico y ve que su hermano necesita ayuda, pero no se la da, ¿cómo puede tener amor de Dios en su corazón? Hijitos míos, que nuestro amor no sea solamente de palabra, sino que se demuestre con hechos.

De esta manera sabremos que somos de la verdad, y podremos sentirnos seguros delante de Dios; pues si nuestro corazón nos acusa de algo, Dios es más grande que nuestro corazón, y lo sabe todo. Queridos hermanos, si nuestro corazón no nos acusa, tenemos confianza delante de Dios; y él nos dará todo lo que le pidamos, porque obedecemos sus mandamientos y hacemos lo que le agrada. Y su mandamiento es que creamos en su Hijo Jesucristo, y que nos amemos unos a otros como él nos mandó. Los que obedecen sus mandamientos viven en él, y él vive en ellos. Y en esto sabemos que él vive en nosotros: por el Espíritu que nos ha dado.

Palabra del Señor.

Demos gracias a Dios.

Por los poetas que nacen,
por las flores del camino,
por el rezo de las madres,
por la sonrisa del niño,
por la gente que se quiere,
por el agua de los ríos,
por la libertad del hombre,
por tu hermano y por el mío

Alelu-ya, alelu-ya, alelu-ya, alelu-ya.

El Evangelio

San Juan 10:11-18

✠ El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «Yo soy el buen pastor. El buen pastor da su vida por las ovejas; pero el que trabaja solamente por la paga, cuando ve venir al lobo deja las ovejas y huye, porque no es el pastor y porque las ovejas no son suyas. Y el lobo ataca a las ovejas y las dispersa en todas direcciones. Ese hombre huye porque lo único que le importa es la paga, y no las ovejas.

»Yo soy el buen pastor. Así como mi Padre me conoce a mí y yo conozco a mi Padre, así también yo conozco a mis ovejas y ellas me conocen a mí. Yo doy mi vida por las ovejas. También tengo otras ovejas que no son de este redil; y también a ellas debo traerlas. Ellas me obedecerán, y formarán un solo rebaño, con un solo pastor.

»El Padre me ama porque yo doy mi vida para volverla a recibir. Nadie me quita la vida, sino que yo la doy por mi propia voluntad. Tengo el derecho de darla y de volver a recibirla. Esto es lo que me ordenó mi Padre.»

El Evangelio del Señor.

Te alabamos, Cristo Señor.

Sermón

The Rev. Jaime Briceño
Rector, St. Michael and All Angels



The Nicene Creed BCP 358

We believe in one God,
the Father, the Almighty,
maker of heaven and earth,
of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ,
the only Son of God,
eternally begotten of the Father,
God from God, Light from Light,
true God from true God,
begotten, not made,
of one Being with the Father.
Through him all things were made.
For us and for our salvation
he came down from heaven:
by the power of the Holy Spirit
he became incarnate from the Virgin
Mary,
and was made man.
For our sake he was crucified under
Pontius Pilate;
he suffered death and was buried.
On the third day he rose again
in accordance with the Scriptures;
he ascended into heaven
and is seated at the right hand of the
Father.

He will come again in glory to judge the
living and the dead,
and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the
giver of life,
who proceeds from the Father and the Son.
With the Father and the Son he is
worshiped and glorified.
He has spoken through the Prophets.
We believe in one holy catholic and
apostolic Church.
We acknowledge one baptism for the
forgiveness of sins.
We look for the resurrection of the dead,
and the life of the world to come. Amen.

El Credo Niceno LOC 280

Creemos en un solo Dios,
Padre todopoderoso,
Creador de cielo y tierra,
de todo lo visible e invisible.

Creemos en un solo Señor, Jesucristo,
Hijo único de Dios,
nacido del Padre antes de todos los siglos:
Dios de Dios, Luz de Luz,
Dios verdadero de Dios verdadero,
engendrado, no creado,
de la misma naturaleza que el Padre,
por quien todo fue hecho;
que por nosotros
y por nuestra salvación
bajó del cielo:
por obra del Espíritu Santo
se encarnó de María, la Virgen,
y se hizo hombre.

Por nuestra causa fue crucificado
en tiempos de Poncio Pilato:
padeció y fue sepultado.
Resucitó al tercer día, según las Escrituras,
subió al cielo
y está sentado a la derecha del Padre.

De nuevo vendrá con gloria
para juzgar a vivos y muertos,
y su reino no tendrá fin.

Creemos en el Espíritu Santo,
Señor y dador de vida,
que procede del Padre y del Hijo,
que con el Padre y el Hijo
recibe una misma adoración y gloria,
y que habló por los profetas.
Creemos en la Iglesia,
que es una, santa, católica y apostólica.
Reconocemos un solo Bautismo
para el perdón de los pecados.
Esperamos la resurrección de los muertos
y la vida del mundo futuro. Amén.

Prayers of the People --- Oración de los Fieles

Form IV

Let us pray for the Church and for the world.

Grant, Almighty God, that all who confess your Name may be united in your truth, live together in your love, and reveal your glory in the world.

Silence

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Dirige al pueblo de este país y de todas las naciones por caminos de justicia y paz, para que nos respetemos unos a otros y procuremos el bien común.

Silencio

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Give us all a reverence for the earth as your own creation, that we may use its resources rightly in the service of others and to your honor and glory.

Silence

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Bendice a aquellos cuyas vidas están unidas a las nuestras, y concede que sirvamos a Cristo en ellos y nos amemos unos a otros, así como él nos ama.

Silencio

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Comfort and heal all those who suffer in body, mind, or spirit; give them courage and hope in their troubles, and bring them the joy of your salvation.

Silence

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Encomendamos a tu misericordia a todos los difuntos, para que tu voluntad se cumpla en ellos; y te pedimos que nos hagas partícipes con todos tus santos de tu reino eterno.

Silencio

Señor, en tu misericordia **atiende nuestra súplica.**

Let us pray for our own needs and those of others. For all our families, for the Diaz, Lopez, Castellanos, Salinas, Mesa, Rodriguez, Castillo, Hernandez, Armendariz, Herrera, Salgado, Perez, Martinez, Garcia Marquez, Ueda-Rojas, Montejano, Chacon-Rojas, ... families. For the daycare workers and their families, for the children of the daycare and their families.

Lord, in your mercy **Hear our prayer.**

Oh Señor y Dios nuestro, acepta las fervientes plegarias de tu pueblo; en la multitud de tus piedades, vuelve tus ojos compasivos hacia nosotros y a cuantos acuden a ti por socorro, pues tú eres bondadoso, oh amante de las almas; y a ti rendimos gloria, Padre, Hijo y Espíritu Santo, ahora y por siempre. **Amen.**

The Peace

Presider
People

La paz del Señor sea siempre con ustedes.
And also with you.

Canto de Paz

/ Hevenu shalom alehem, / (3)
¡hevenu shalom, shalom,
shalom alehem!

Queremos paz para el mundo,
pedimos paz para el mundo,
cantamos paz para el mundo,
¡que con nosotros siempre,
siempre esté la paz!

La paz esté con nosotros,
la paz esté con nosotros,
la paz esté con nosotros,
que con nosotros siempre,
siempre esté la paz.

/ Hevenu shalom alehem, / (3)
¡hevenu shalom, shalom,
shalom alehem!

Announcements

To make you donation you can visit, www.stmichaelangels.org/donate

THE HOLY COMMUNION SANTA COMUNIÓN

Ofertorio

No me habéis vosotros elegido,
Fui yo mismo quien os elegí,
Ya no os llamo siervos sino amigos
Permaneceréis, para siempre, junto a Mí.

Recordad mi nuevo mandamiento
Por el que os reconocerán:
Que os améis los unos a los otros
Como yo os amé hasta mi vida entregar.

Yo soy la verdad, soy el camino,
Soy la vida y la resurrección:
Quien me sigue no andará perdido,
Pues, yo soy la luz, yo soy vuestra
salvación.

Tomad y comed: Este es mi cuerpo
Que se entrega por vuestra salud
Tomad y bebed: esta es mi sangre
Que yo derramé por vosotros en la cruz.

Representantes de la congregación al celebrante las ofrendas del pueblo de pan y vino, y de dinero u otros dones. El pueblo se pone de pie mientras se presentan las ofrendas y se colocan sobre el Altar.

The Great Thanksgiving

Eucharistic Prayer D

El Señor sea con ustedes.
Pueblo Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.
Pueblo Los elevamos al Señor.

Demos gracias a Dios nuestro Señor.
Pueblo Es justo darle gracias y alabanza.

Dios de todo poder, Soberano del universo, tú eres digno de gloria y alabanza.
Gloria a ti, ahora y por siempre.

A tu mandato, todas las cosas llegaron a ser: la vasta extensión del espacio interestelar, las galaxias, los soles, los planetas en su trayectoria, y esta frágil tierra, nuestro hogar insular.

Por tu voluntad fueron creadas y tienen su ser.

From the primal elements you brought forth the human race, and blessed us with memory, reason, and skill. You made us the rulers of creation. But we turned against you, and betrayed your trust; and we turned against one another.

Have mercy, Lord, for we are sinners in your sight.

Una y otra vez, nos llamaste a regresar. Por los profetas y los sabios, nos revelaste tu justa Ley. Y en la plenitud de los tiempos enviaste a tu único Hijo, nacido de mujer, para cumplir tu Ley, y abrirnos el camino de libertad y paz.

Por su sangre nos ha reconciliado.

Por sus heridas somos sanados.

Por tanto te alabamos, uniéndonos a los coros celestiales, con los profetas, apóstoles y mártires, y con aquéllos de todas las generaciones que te han buscado con esperanza, para proclamar con ellos el incesante himno de tu gloria:

SANTO

/Santo, santo, santo es el Señor.

Dios del Universo, Santo es el Señor/

/Hosaaaana, Hosaaaana, Bendito el que viene en nombre del Señor

Y así, Padre, los que hemos sido redimidos por él y hechos un pueblo nuevo por medio del agua y del Espíritu, traemos ahora ante ti estos dones. Santificalos por tu Espíritu Santo para que sean el Cuerpo y la Sangre de nuestro Señor Jesucristo.

En la noche en que fue traicionado, tomó pan, dijo la bendición, partió el pan y lo dio a sus amigos, y dijo: "Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por ustedes. Hagan esto como memorial mío".

Después de la cena tomó el cáliz, dio gracias, y dijo: "Beban todos de él. Esta es mi Sangre del nuevo Pacto, sangre derramada por ustedes y por muchos para el perdón de los pecados. Siempre que lo beban, háganlo como memorial mío".

Recordando ahora su obra de redención, y ofreciéndote este sacrificio de acción de gracias,

Celebramos su muerte y resurrección, mientras esperamos el día de su venida.

Lord God of our Fathers: God of Abraham and Sarah, Isaac, and Rebekah; Jacob, Leah and Rachel. God and Father of our Lord Jesus Christ: Open our eyes to see your hand at work in the world about us. Deliver us from the presumption of coming to this Table for solace only, and not for strength; for pardon only, and not for renewal. Let the grace of this Holy Communion make us one body, one spirit in Christ, that we may worthily serve the world in his name.

Risen Lord, be known to us in the breaking of the Bread.

Padre, acepta estas plegarias y alabanzas, por Jesucristo, nuestro gran Sumo Sacerdote, a quien contigo y el Espíritu Santo, tu Iglesia rinde honor, gloria y adoración de generación en generación. AMEN.

As our Savior Christ has taught us, we now pray,
Oremos como nuestro Salvador Cristo nos enseñó.

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
thy kingdom come,
thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu Nombre,
venga tu reino,
hágase tu voluntad,
en la tierra como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros perdonamos
a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
tuyo es el poder,
y tuya es la gloria,
ahora y por siempre. Amén**

The Breaking of the Bread

A period of silence is kept.

Cordero de Dios

Cordero de Dios que quitas los
Pecados del mundo.

Ten piedad de nosotros
Oh, Señor, ten piedad.

Perdona nuestras culpas
Porque con ellas te ofendimos

Ten piedad de nosotros
Y concédenos la paz.

Aleluya! Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros. **¡Celebremos la fiesta!**
¡Aleluya!

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

Ministration of Communion

Señor
Toma mi vida nueva
Antes de que la espera
Desgaste años en mí

Estoy
Dispuesto a lo que quieras
No importa lo que sea
Tú llámame a servir

**Llévame donde los hombres
Necesiten Tus palabras
Necesiten Tus ganas de vivir
Donde falte la esperanza
Donde falte la alegría
Simplemente
Por no saber de ti**

Te doy
Mi corazón sincero
Para gritar sin miedo
Lo hermoso que es Tu amor

Señor
Tengo alma misionera
Condúceme a la tierra

Post-Communion Prayer

Oremos / Let us pray

Celebrant and People

**Eterno Dios, Padre celestial, en tu
bondad nos has aceptado como
miembros vivos de tu Hijo, nuestro
Salvador Jesucristo; nos has nutrido
con alimento espiritual en el
Sacramento de su Cuerpo y de su**

Que tenga sed de Dios

**Llévame donde los hombres
Necesiten Tus palabras
Necesiten Tus ganas de vivir
Donde falte la esperanza
Donde falte la alegría
Simplemente
Por no saber de ti**

Y así
En marcha iré cantando
Por pueblos predicando
Tu grandeza, Señor

Tendré
Mis brazos sin cansancio
Tu historia entre mis labios
Y fuerza en la oración

Llévame ...

Llévame ...

**Simplemente
Por no saber de ti**

**Sangre. Envíanos ahora en paz al
mundo; revístenos de fuerza y de
valor para amarte y servirte con
alegría y sencillez de corazón; por
Cristo nuestro Señor. Amén.**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

Blessing

La Bendición de Pascua

El Dios de paz, que resucitó a nuestro Señor Jesucristo de entre los muertos, el gran Pastor de las ovejas, por la sangre del eterno pacto, los haga perfectos en toda buena obra para hacer su voluntad, efectuando en ustedes lo que es agradable en su presencia; y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca siempre con ustedes. **Amén.**

Canto Final

Madre nuestra que diste valor, Madre tierna que diste perdón. Virgen del Rosario eres amor, vive siempre en nuestro corazón.

Con gran fe yo he de evangelizar y hasta el fin vivir en hermandad. Con esfuerzo yo he de conquistar, que nuestra alma tenga libertad.

En las luchas tú siempre estarás, dando aliento, calma, dando paz. Tú derramas semillas de amor y en nuestra oración siempre estarás.

En las luchas tú siempre estarás, dando aliento, calma, dando paz. Tú derramas semillas de amor y en nuestra oración siempre estarás.

Madre nuestra, Madre tierna, vive siempre en mí. Tú me llevas siempre a la Verdad. Mi camino y oración siempre a ti llegarán; Madre nuestra tú eres la bondad.

Madre nuestra, Madre tierna, vive siempre en mí. Tú me llevas siempre a la Verdad. Mi camino y oración siempre a ti llegarán; Madre nuestra tú eres la bondad.

Dismissal

Presider Let us go forth in the name of Christ, Alleluia, Alleluia
People **Thanks be to God, Alleluia, Alleluia**